

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 125

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Pages valaisannes**

### **Fédération Cantonale des Amis du Patois**

#### **Procès-Verbal de l'assemblée générale de la Fédération Valaisanne des Amis du patois**

Dimanche 07 décembre 2003, à l'Aéroport à Sion

**Présents** : 37 membres et le Comité Cantonal

**Excusés** : MM. Charly Zermatten, Paul-André Florey, Raymond Ançay, Albert Lattion, Arsène Praz, Albert Rouvinez, Auguste Darbellay, André Lager  
Chanson de la Montagne

1. La présidente Gisèle Pannatier ouvre la séance, souhaite la bienvenue à chacun et fait observer un instant de silence à la mémoire des patoisants décédés en 2003.
2. **Lecture du P.V.** par la secrétaire Marguerite Filliez et approbation par l'assemblée.
3. **Lecture des comptes** par la caissière Josyne Denis. La perte sur l'exercice est de Fr. 2'508,25.
4. **Rapport des vérificateurs** par Madeleine Bochatay. Tout est en ordre, les écritures correspondent aux pièces. Approbation par l'assemblée et remerciements à la caissière.
5. **Rapport de la présidente** – Nous nous retrouvons pour faire le bilan de l'année écoulée ainsi que pour prévoir l'activité future pour le maintien du patois. Ce qui apparaît aujourd'hui comme une richesse était auparavant considéré comme un obstacle à la culture. Le patois n'est plus la langue de communication, il est extraordinaire qu'aujourd'hui nous puissions continuer à le parler et à en parler. Le témoignage que vous fournissez à travers votre activité autour du patois : débats, cours, théâtre, écriture, récits et tant d'autres projets, tous ces actes relèvent du

devoir de mémoire que nous avons. Ainsi les marques de la civilisation de laquelle nous sommes issus perdurent et se transmettent à la génération suivante. Il est agréable d'observer que les patoisants déploient leur activité avec le sens de la fête et du rire.

**Fête du livre** à St-Pierre-de-Clages – Trois jours les 29, 30 & 31 août 2003, les membres du Comité cantonal ont assuré la permanence au stand de la Fédération. Sur la rue se noue un échange autour du patois.

**Veillée cantonale** à Tracouet – Nous avons eu le plaisir de monter près du ciel et de nous retrouver à Tracouet le 27 septembre 2003. Après la messe en patois, la soirée fut consacrée aux contes en patois, en alternance avec chants et saynètes. Le public s'est montré captivé. Grâce à la bonne préparation de « La Cobla dû patouè de Ninda » la veillée fut très riche par la diversité des thèmes choisis.

Merci aux patoisants de Nendaz et à son président Albert Lattion.

**Aide financière** – La Loterie Romande et l'Etat du Valais nous soutiennent et nous les remercions vivement.

**Publications** – L'activité débordante de Savièse nous réjouit. Le Tome 7 Patois de Savièse vient de paraître « Au temps joyeux de mon enfance par Louis Reynanrd. Un CD audio accompagne le livre. Anne-Gabrielle Bretz-Héritier et Maria Mounir-Luyet par les Editions de la Chervignine ont présenté au public « Plantes sauvages et cultivées de Savièse »

Nous attendons toujours avec impatience vos textes de chants patois afin de les rassembler.

Le groupe de Salvan a publié « Conte à tsanfon » Un CD audio accompagné d'un livret.

Li Brindeyeu de Laïtron ont publié une plaquette avec 12 histoires et un chant.

Fédération Romande – Sous la présidence de Philippe Carthoblaz, elle s'est réunie deux fois cette année .

Les savoyards ont lancé un projet pour unifier le système graphique.

Je souhaite que chacun d'entre vous continue à défendre le patois et à le mettre en valeur.

**6 Rapport d'activité des Sociétés.**

*Savièse* – Kom tuiy z'an, veyà u Baladin, y minnô dè 7 a 11 an an tsanntô in patoué.

Todion bien dè susè u muzé, veyà a Ninda.

*Conthey* – Veyà inô in Tracouè, on projè po o 50 ème

*Sierre* – N'in zu ona grôsa pouare dè capona, min o plaiiizi de no retrova a édia.

*Praz-de-Fort* - N'in pâ fi dè merâhle. Avoui y z'élève du kou du patoué, n'in dzeya ona piehle.

*Chamoson* – Si yan, ne tornin dzeyé ona piehle.

*Bagnes* – Va pâ troa mô. Téâtre, tsan. 6 dzene an dzeya o téâtre.

*Hérémente* – todion paraï, téâtre po sin ivè. Veyà a Ninda. V tsandzié o non da Sté.

*Troistorrents* – 80 mbre, min 30 sieuzon y veyà, tsan, âlon, disionire.

*Salvan* – E parto paraï kan fô ala an dière, y ya pâ min dè seudâ, konte è tsanhlon CD, Marché de Noël.

*Fully* – bien d' occupation, Veyà, sortia, novô drapô, fite d'a tsatanie, kou dè patoué.

*Chermignon* – Danshle, tsan, patoué téâtre, fite di tséné, sortia, 31.01.04 veyà.

*Nendaz* – Cobla du patoué – remaklie tieu cheu ke son venu en veyà cantonale.

*Nendaz* – Chanson de la Montagne- pièce en patois, chants en patois.

**6. 50 ans de la Fédération – 04, 05 septembre 2004 à Conthey**

un fascicule patois et français sera édité, chaque société

fournit le texte et les photos et désigne la personne pour le CD. Une pièce de théâtre intitulée « Questions pour 3 champions » sera jouée à cette fête. Chaque société désigne une personne comme acteur afin que tous les patois soient entendus.

Mme Anne-Gabrielle Bretz propose d'apporter son aide pour l'édition du fascicule.

**7. Fête Romande 2005 – 27, 28 août 2005 au CERM à Martigny**

Mise sur pied des commissions, environ 10. Chaque société sera responsable d'une commission.

Concours littéraire, pour les questions s'adresser à Gisèle Pannatier.

A cette occasion des textes patois-français paraîtront régulièrement dans le Nouvelliste. Chaque écrit est à adresser à Philippe Carthoblaz.

Nous souhaitons la participation active de toutes les Sociétés.

**Divers** – Avancer l'heure de l'assemblée. Proposition d'établir un tournus de société pour l'assemblée générale et d'avancer la date.

L'assemblée est levée à 17 h.45 et nous partageons le verre de l'amitié.

Versegères, le 10 décembre 2003

La secrétaire  
*Marguerite Filliez*



## **Chèmein dou bonour**

## ***Semences du bonheur***

Can tō côquiè lotor dou néc,  
T'é pâ le cholèt a chôfréc.  
Tô vit l'evêr, cri ou fourtén !  
Ourou, tō pou tè manténén.

*Quand tu observes autour du nid,  
Tu n'es pas le seul à souffrir.  
Tu vois l'hiver, crois au printemps !  
Heureux, tu peux te maintenir.*

Baliè yè rêchivré, ôn deut.  
Chouir, t'é jiamê ein défetseut.  
T'é tra ocôpâ pè l'arzein.  
T'ôbliè dè véivré lo prèjein.

*Donner c'est recevoir, dit-on.  
Assurément, tu n'es jamais en déficit.  
Tu es trop occupé par l'argent.  
Tu oublies de vivre le présent.*

Can tō pout idjiè lo vején,  
Che tō vit qu'yè dein lo bèjouén,  
Tô ôbliè lè malièincôrec  
È mimamein lè maladéc.

*Quand tu peux aider le voisin,  
Si tu vois qu'il est dans le besoin,  
Tu oublies les tracas  
Et même les maladies.*

Afroûa dè féré plijéc.  
Ché chouir, tō trovéré lijéc.  
Ouârda pâ la raze ou cour.  
Le pèrdôn : poûrta dou bonour.

*Essaie de faire plaisir.  
Je suis persuadé, tu trouveras le loisir.  
Ne garde pas la rage au coeur.  
Le pardon : porte du bonheur.*

Véivré yè lanmâ, partaziè,  
Ahôoutâ l'âtre, cholaziè.  
Fé pâ la moûye, mâ choréc !  
T'aré ôna bréiva d'améc.

*Vivre c'est aimer, partager,  
Ecouter l'autre, soulager.  
Ne fais pas la moue, mais souris !  
Tu auras une foule d'amis.*

Tè lo chouèto ; ari a tueus.  
L'âbro qu'ya dè prèvontè reus,  
Ya pâ pouire dè l'orâzo.  
Véc avoué fouè è corâzo !

*C'est ce que je te souhaite.  
L'arbre qui a de profondes racines,  
Ne craint pas l'orage.  
Vis avec foi et courage !*

Janviè 2001

Andri Laguièr

Janvier 2001

André Lagger



*"Tu ne trouves pas le bonheur en le cherchant,  
mais en le donnant"*



## LA PRÈIRE DÈ LA DJUE

Ché la fréta dè ta maijon  
Ché il pan'ne è li tsèvron.

Ché le bou deu petiou brie  
È dè la tcheutse yo te tè djie.

Ché le mandze dè ton focheu  
Féje cholan chu li pètieu.

Ché dè ta trâbla le lan,  
Féje achebin ton artseban

Pouè ètrè rèfe po li vatse, li tsavon  
Pouè ètrè ton crayon.

Féje la ravoura deu pèle è dè mèjon  
Quand vin l'evè, la frèda chajon.

Tè pâre di lavintse  
Féje le bui è dè cou l'intse.

Eu grou di dzo è deu tsotin,  
Féje l'ombra chu ton tsemin.

A l'euton dè la via te peu t'indremit,  
Ché to le to po tè chotèni.

Ché la chota di poudzin pardu,  
Ché la crouè deu Bon Diu.

Ché le chofle dè ta via,  
Chè avoué mè dèlecat!

Chè por mè on bon cholé,  
Tin ouardèrè tui il binfé.

D'après l'idée d'on cotie di Charvagnou

## LA PRIÈRE DE LA FORÊT

*Je suis le faîte de ta maison  
Je suis les pannes et les chevrons.*

*Je suis le bois du petit berceau  
Et du lit où tu te couches.*

*Je suis le manche de ta houe  
Je fais le plancher sur les piliers du raccard.*

*Je suis la planche de ta table,  
Je fais aussi ton bahut.*

*Je peux être la mangeoire des vaches, des bestiaux,  
Je peux être ton crayon.*

*Je fais la douce chaleur de la chambre et de la cuisine  
Quand vient l'hiver, la froide saison.*

*Je te protège des avalanches,  
Je fais le bassin et parfois le bec de goulot.*

*Au plus long des jours, en été  
Je fais l'ombre sur ton chemin.*

*A l'automne de la vie, tu peux t'endormir  
Je suis tout autour pour te soutenir.*

*Je suis l'abri des oiseaux perdus  
Je suis la croix du Bon Dieu.*

*Je suis le souffle de ta vie  
Sois avec moi attentionné.*

*Sois pour moi une bonne consolation  
Je t'en garderai tous les bienfaits*



## ***Pour le temps de la vieillesse***

***Bénis, Seigneur ceux qui comprennent mon pas hésitant et ma main tremblante.***

***Bénis ceux qui savent qu'aujourd'hui mes oreilles vont peiner pour entendre.***

***Bénis ceux qui paraissent accepter ma vue basse et mon esprit ralenti.***

***Bénis ceux qui détournent les yeux s'il m'arrive de renverser mon café le matin.***

***Bénis ceux qui ne disent jamais : « c'est la seconde fois de la journée que vous racontez cette histoire ».***

***Bénis ceux qui ont le don de me faire évoquer les jours heureux d'autrefois.***

***Bénis ceux qui font de moi un être aimé, respecté et non pas abandonné.***

***Bénis ceux qui devinent que je ne sais plus comment trouver la force de porter ma croix.***

***Bénis ceux qui adoucissent par leur amour les jours qui me restent à vivre en ce dernier voyage vers la maison de mon Père.***

***Texte d'une pensionnaire du Foyer de Jour***



## Can ôn yein viò

Bènéc Môn Djiô hlou quié comprèinjôn quié  
mô tsàmbè trambetsôn è quié mô man tréïmbliôn.

Bènéc hlou quié chāvôn quié ouéc mô j'ourelie  
yan oûra d'avouéïrè.

Bènéc hlou quié apsètôn quié ma yoûva è le rijôn  
van mi tsâpôc.

Bènéc hlou quié véïrôn lè j'ouès po pâ virè quié  
yé ôdjià ôna tàssa hla tâblia.

Bènéc hlou quié djiôn jiamê : « yè le checon yâzo  
dou zor quié tô fét hla cōnta »

Bènéc hlou quié chôn einnèhat dè mè fère rapèlà  
lè zor ourou dè dein lo tén.

Bènéc hlou quié fan dè me ôn ètre lanmâ è  
rèspèctâ è pâ abandonâ.

Bènéc hlou quié devenôn quié chét pâ mi ànvoueu  
troâ la forcha dè portâ ma croui.

Bènéc hlou quié adôoussôn pèr lour bōntâ , lè zor  
quié mè chòbrôn a véïvrè po stéc dèriè voyâzo  
tanquie a la mijôn dou Père.

24.11.2003

Traduction Claudy des Briesses  
(patois de Chermignon)



### A Terése Roserin

T'ire todyon îtie avoui no. Ne no z'avouyin bien po dzeye a komédie. Ne fazyin rire bien dè monde, min no ne rizin toparaï.

N'in todion bien dè plaizi de no rekontra è de torna predziè de tote sè veyà ke n'in pachô in noeune in no fazin on vére dè bon san.

Ne vouarderin on bon souvenir de tè è gran machin por to.

Ino pè shliè vouite dzia ona mase du patoué, vo peude kontenoa dô predzié.

Arevouè Teréze.

Tu étais toujours avec nous. Nous nous entendions bien pour jouer la comédie. Nous faisons rire beaucoup de monde, mais nous nous amusons aussi.

Nous avons toujours du plaisir à nous rencontrer pour parler de toutes ces soirées passées ensemble, où nous nous étions fait un verre de bon sang.

Nous garderons un bon souvenir de toi et nous te remercions pour tout.

Au ciel, vous êtes plusieurs du patois, vous pouvez continuer à le parler.

Au revoir Thérèse.

M.

## Le récha dè Chin Jiojè

D'âtro cau, dou tin ke Chin Jiojè ire menojiè à Nazareth, lè traillóó, i'aan pâ dè j'outic còmin ora. Le récha, ire drei ona lam'a, ke faillei molâ è lemâ po la féra tailleu. Ire lon po trochâ ona pieuce dè bau.

Mé, in ché tin, lè moundó prinjan lo tra'au in pachieinse. Le diâbló, dèjia adon, fajei chin ke poëve, po fére choufri lo moundó. Pêjei pâ dé tin por incorajieu lè gorman à ch'impansâ, lè comare a zacatâ è deure dè minteric. Lè j'avâ a amachâ, lè pereijóó a flâna, lè grinzó a zórâ è chè pithâ premieu lóóc, ou bîn chou lóó feune, ou inco chou hlóó pauró borekèt.

I'aei rin ke le Jiojè ke fajei ch'oun michiè tot in pachieinse, chin criâ. Le diâblo, zalóó, li fajei plin dè fórbe po poei l'ingrînjieu, è lo fére zorâ.

A la fin dè la zourniva, kan le Jiojè i'aei èhoâ lo tsambron, li èssarvâye tot, regueuillon è bósseuillon è apré atindeic. Jiojè prinjei l'ehooua è tornâye to rèpleyeu. Dejei jiami oun croué mo.

Ona né, le croué, i'a j'ouú in tétha l'idè dè li brecâ lè j'outic. I'a prei la lam'a dè la récha, bien molâye, è aou chè bróte din, chè metou à mouèdre lo taillin. Crac crac crac ! li a faillou ona cocha ! Mé apré chin, le bèlla lam'a, ire tota in kliote è in poînte, comin le machióre dou diâblo. Sti cheu ire benéje, é chioú ke le Jiojè óre jou próó raze po chè mètre à bramâ. Chè catchia bâ deri lo ban fouú, por atindre lo matîn.

Kan le Jiojè i'a oulou réchâ ona plantse, i'è jou counstèrnâ in vèyin l'èta dè la récha. I'a pâ di oun croué mo, i'a criâ : « Marie, anîn vito èrre chin ke m'an fé a la récha ! Comin fari io po fourni sti brechon. L'aâovouo proumetouc au cojîn po la chenan'na ke'în ? Mè fau vito partic atsetâ ona nou'a ».

I'a prei in man la récha, è to treustó, la frottaye chou la plantse. E adon, ... Merâhlio ! Le récha vajei mio kè dèan. Meitchia mi vito è min peinnibló ! Marie è Jiojè i'an dic : « Ché ke no j'olei lo mâ, no j'a fé lo bîn. Ke le Bon Jioú lo beniche ».

Kan le diâbló i'a aoui parlâ dè chè fére benire, chè choâ à kóre, è i'a pâmi fé dè mâ intchieu Chin Jiojè.

Le counta dic ke i'è di adon ke lè réche i'an jouú dè din.

## La scie de Saint-Joseph

Autrefois, au temps où St. Joseph était menuisier à Nazareth, les artisans n'avaient pas de bons outils comme à présent. La scie n'était qu'une lame droite qu'il fallait limer et affûter souvent, pour avoir du tranchant, et il fallait du temps pour scier une pièce de bois.

Mais en ce temps là, les gens prenaient leur travail avec calme et patience. Le diable, déjà, faisait ce qu'il pouvait pour faire souffrir le monde. Il ne perdait pas de temps pour encourager les gourmands à s'empiffrer, les commères à médire et cancaner les avares à amasser, les paresseux à flâner. Les coléreux à jurer et se battre entre eux ou sur leurs femmes ou encore sur leurs pauvres petits ânes.

Il n'y avait que Joseph qui faisait son travail calmement sans jamais se mettre en rage.

Le diable jaloux, lui faisait plein de mauvais tours, en espérant l'énervé. A la fin de la journée, quand Joseph avait balayé son atelier, le diable lui éparpillait tout, copeaux, buchilles, après, il guettait. Le matin, Joseph prenait son balai, ramassait et ne disait pas un mot.

Déçu, le diable se mit en tête de casser les outils. En voyant la lame de la scie bien affûtée, avec ses horribles dents, il se mit à mordre dedans. Crac, crac, crac, Il lui a fallu un bon moment. Après ça la belle lame brillante, n'était que creux et pointes... comme la mâchoire du diable. Celui-ci, satisfait, et certain que Joseph serait assez fâché pour se mettre à crier, se cache sous l'établi pour attendre le matin.

Quand Joseph voulut scier une planche, il fut consterné en voyant l'état de la scie. Il ne dit pas un mauvais mot, il appela : « Marie, Marie, viens voir ce que l'on a fait de ma scie. Comment pourrai-je finir le berceau que j'ai promis à mon cousin pour la semaine prochaine ? Je dois vite aller en acheter une neuve »

Il prit dans sa main la pauvre scie et tout triste, la frotta sur une planche. Mais alors, ...Miracle... la scie allait mieux qu'avant, bien plus vite et moins pénible. Marie et Joseph se dirent « Celui qui nous voulait du mal, nous a fait du bien, que Dieu le bénisse ».

Quand le diable entendit parler de se faire bénir il se sauva dépité, et dès lors, ne fit plus de mal chez St. Joseph.

Le conte dit que c'est depuis lors que les scies ont des dents.